

प्रलये भिन्नमर्षादा भवति किल सागराः ।

सागरभेदमिच्छति प्रलये ऽपि न साधयः ॥ ४५८८ ॥

Beim Untergang der Welt durchbrechen, wie man weiss, die Meere ihre Schranken; vorzügliche Menschen aber wünschen sogar beim Untergange der Welt es nicht den Meeren gleich zu thun.

प्रवृत्तवाक्कित्रकथ ऊह्वानप्रतिभानवान् ।

आशु ग्रन्थार्थवक्ता च यः स पण्डित उच्यते ॥ ४५८९ ॥

Bei wem die Rede fliesst, wer Allerlei zu erzählen weiss, gut begreift, im Augenblick das Richtige erkennt und schnell den Sinn einer Schrift anzugeben versteht, den nennt man weise.

प्रवृत्तैव प्रयामीति वाणी वल्लभ ते मुखात् ।

अयतापि त्वयेदानीं मन्दप्रेम्णा ममास्ति किम् ॥ ४५९० ॥

Das Wort «ich reise» ist, o Geliebter, deinem Munde schon entfahren; was hätte ich davon, wenn du jetzt auch nicht gingest, da du mich so wenig liebst?

प्रशान्तशास्त्रार्थविचारचापलं निवृत्तनानारसकाव्यकौतुकम् ।

निरस्तनिःशेषविकल्पविल्लवं प्रयत्नमन्विच्छति प्रूलिनं मनः ॥ ४५९१ ॥

Das Herz verlangt angelegentlich nach Giva, da seine Unruhe bei dem Nachdenken über den Sinn der Lehrbücher sich gelegt hat, da sein Interesse an Dichtwerken jeglicher Gattung geschwunden und der Wirrwarr aller Zweifel gehoben ist.

प्रहरिष्यन्प्रियं ब्रूयात्प्रहर्षपि भारत ।

प्रहृत्य च कृपायीत शोचित च रुदेत च ॥ ४५९२ ॥

Beabsichtigt man, o Bhârata, Jemand einen Hieb zu versetzen, dann spreche man Liebes zu ihm; desgleichen, wenn man ihm den Hieb versetzt; und hat man ihm den Hieb versetzt, so zeige man Mitleiden, bedaure und weine.

प्रहरेन् त्वविज्ञाय कृत्वा शत्रून् शोचयेत् ।

क्रोधं कुर्यान् चाकस्मान्मृडुः स्यान्नापकारिषु ॥ ४५९३ ॥

4388) VṚDDHA-KĀN. 3, 6. c. इच्छति.

4389) MBh. 3, 998.

4390) KĀVJĀD. 2, 153. c. Der Scholiast:

अयतापि गच्छतापि (!) अयतेति इ गतावित्यस्य परस्मैपदिनो भौवादिकस्य रूपम् ।

4391) BHARTR. 3, 100 lith. Ausg. II. d.

प्रयत्नं (!) = प्रयत्नवत् die Scholien.

4392) MBh. 1, 5597. 12, 5300, b. 5301, a.

ĀRĀṆG. PADDH. NĪTĪ 10. b. प्रहृत्यैव (auch

प्रहृत्यापि) प्रियोत्तरम्. c. अस्तिनापि (auch

अपि तस्य) शिरच्छिन्ना. d. शोचते; रुदये शो-

चेत्तरस्य च die eine, रुदया तोचेत्तत्रापि च die

andere Hdschr. der ĀRĀṆG. PADDH.

4393) MBh. 12, 2711.